

## М Е М О Р А Н Д У М

Әзербайжан Республикасының Мәдениет министрлігінің  
Мәдени мұраны қорғау, дамыту және қалпына келтіру жөніндегі мемлекеттік  
қызметтің жанындағы

Гянджа мемлекеттік тарихи-мәдени қорығы  
мен

Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігінің Мәдениет  
комитетінің

«Әзірет-Сұлтан» Ұлттық тарихи-мәдени музей-қорығы» республикалық  
мемлекеттік қазыналық кәсіпорны

арасында

өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы

Әзербайжан Республикасының Мәдениет министрлігінің Мәдени мұраны қорғау, дамыту және қалпына келтіру жөніндегі мемлекеттік қызметтің басқарылуына берілген Гянджа мемлекеттік тарихи-мәдени қорығы атынан директоры Вусал Алыев, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігінің Мәдениет комитетінің «Әзірет-Сұлтан» Ұлттық тарихи-мәдени музей-қорығы» республикалық мемлекеттік қазыналық кәсіпорны атынан директорының міндетін атқарушы Нурлан Мусағалиевич Дукенбаевтың (бұдан әрі – Тараптар), ынтымақтастық мәдениетаралық диалог пен өзара түсіністікке ықпал етеді деген сенімді басшылыққа ала отырып, бауырлас халықтардың мәдени және тарихи ескерткіштері туралы жұртшылықтың өзара хабардарлығын тереңдетуге ұмтыла отырып, өзара құрмет пен мәдени ағартушылықты нығайту мақсатында ортақ мүдделерде табысты ынтымақтастықты қамтамасыз ету мақсатында төмендегілер туралы келісті:

### 1-бап

Тараптар өз қызметін үйлестіріп, өзара қызығушылық тудыратын жұмыс жоспарлары жөнінде ақпарат алмасадy және мәдени мұраны насихаттау, орналасқан өңірлердегі қоршаған ортаны қорғау, әлеуметтік жауапкершілік пен тұрақты даму мәселелеріне қатысты жобаларды бірлесіп әзірлейді.

### 2-бап

Тараптар мәдениетаралық диалог саласында, сондай-ақ мәдени іс-шараларға байланысты жобаларды әзірлеуде (оның ішінде фотография, колөнер, фестивальдер, кино өндірісі, тақырыптық саяхаттар, көрмелер және т.б.) ынтымақтасадy.

### 3-бап

Тараптар екі елдің мәдени, адамдық және экологиялық капиталын айқындау мақсатында өз елінде мәдени мұраның географиялық бағыттары туралы ақпараттың таралуына септігін тигізеді. Бұл ақпарат мамандармен немесе делегациялармен алмасу, семинарлар мен конференциялар, сондай-ақ мәдениет, экология және қоғам саласындағы академиялық форумдар өткізу арқылы таратылатын болады.

### 4-бап

Осы Меморандум шеңберінде Тараптар қажет болған жағдайда тиісті міндеттерді орындауға қатысу үшін жұмыс топтарын құра алады. Өзара келісім бойынша тараптар болашақта жеке жасалған шарттар шеңберінде осы Меморандумда көзделмеген өзге де қызмет түрлерін жүзеге асыруға құқылы. Осы Меморандум Тараптар арасында қандай да бір заңды немесе қаржылық міндеттемелер тугызбайды.

болашақта жеке жасалған шарттар шеңберінде осы Меморандумда көзделмеген өзге де қызмет түрлерін жүзеге асыруға құқылы. Осы Меморандум Тараптар арасында қандай да бір заңды немесе қаржылық міндеттемелер туғызбайды

#### 5-бап

Тараптар кез келген тақырыпта бірлескен көрмелер, онлайн-конференциялар, семинарлар және вебинарлар өткізе алады. Басқаша келісілмеген жағдайда Тараптар арасындағы ынтымақтастық ерікті және ақысыз болып табылады.

#### 6-бап

Осы Меморандум негізінде әрбір нақты жоба бойынша Тараптардың мүдделері және қажет болған жағдайда өтемақы ескеріле отырып, орындалу шарттары мен мерзімі айқындалған бөлек келісім жасалады.

#### 7-бап

Осы Меморандумға кез келген өзгерістер мен толықтырулар жазбаша түрде енгізіліп, оның ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттамаларда рәсімделеді.

#### 8-бап

Осы Меморандумды түсіндіру немесе қолдану жөніндегі кез келген даулар Тараптар арасындағы консультациялар арқылы шешіледі.

#### 9-бап

Бұл Меморандум қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және бес (5) жыл мерзіміне жарамды. Егер Тараптардың бірі мерзім аяқталуына кемінде бір (1) ай қалғанда екінші Тарапқа Меморандумды тоқтату туралы хабарламаса, ол келесі бес (5) жылға автоматты түрде ұзартылатын болады.

#### 10-бап

Осы Меморандумның тоқтатылуы қолданыстағы басқа бағдарламалар мен жобалардың нәтижелеріне әсер етпейді.

#### 11-бап

Бұл Меморандумға «\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 жылы төрт (4) данада азербайжан, казак, орыс және ағылшын тілдерінде қол қойылды, олардың әр бірі бірдей заңды күшке ие.

Әзербайжан Республикасының Мәдениет министрлігінің Мәдени мұраны қорғау, дамыту және қалпына келтіру жөніндегі мемлекеттік қызметтің жанындағы Гянджа мемлекеттік тарихи-мәдени қорығы

Директор



Қазақстан Республикасы Мәдениет және ақпарат министрлігінің Мәдениет комитетінің «Әзірет-Сұлтан» Ұлттық тарихи-мәдени музей-қорығы» республикалық мемлекеттік қазыналық кәсіпорны

Директордың



**Azərbaycan Respublikasının Mədəniyyət Nazirliyi yanında Mədəni İrsin Qorunması, İnkişafı və Bərpası üzrə Dövlət Xidmətinin tabeliyində fəaliyyət göstərən Gəncə Dövlət Tarix - Mədəniyyət Qoruğu**

və

**Qazaxıstan Respublikasının Mədəniyyət və İnformasiya Nazirliyinin Mədəniyyət Komitəsinin "Həzrət Sultan" Milli Tarix-Mədəniyyət Muzey-Qoruğu Respublika Dövlət Xəzinə Müəssisəsi arasında**

**Anlaşma və qarşılıqlı əməkdaşlıq haqqında**

**Memorandum**

Direktor Vüsal Alıyev tərəfindən təmsil olunan, Azərbaycan Respublikasının Mədəniyyət Nazirliyi yanında Mədəni İrsin Qorunması, İnkişafı və Bərpası üzrə Dövlət Xidmətinin idarəetməsinə verilmiş Gəncə Dövlət Tarix - Mədəniyyət Qoruğu və Direktor vəzifəsini icra edən Nurlan Musagaliyev Dukenbayev tərəfindən təmsil olunan Qazaxıstan Respublikasının Mədəniyyət və İnformasiya Nazirliyinin Mədəniyyət Komitəsinin "Həzrət Sultan" Milli Tarix-Mədəniyyət Muzey-Qoruğu Respublika Dövlət Xəzinə Müəssisəsi arasında (bundan sonra Tərəflər) əməkdaşlığın mədəniyyətlərarası dialoq və qarşılıqlı anlaşmanı təmin edəcəyinə inanaraq, qardaş xalqlarımızın mədəniyyət və tarix abidələri haqqında ictimaiyyətin qarşılıqlı məlumatlılığını dərinləşdirmək, qarşılıqlı hörməti və mədəni maarifləndirməni gücləndirmək məqsədilə ümumi maraqlar naminə uğurlu əməkdaşlığın təmin olunması üçün aşağıdakı şərtlər əsasında bu Memorandumu tərtib edərək aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər bir-birləri ilə fəaliyyətlərini əlaqələndirəcək və qarşılıqlı maraq doğuran iş planları barədə məlumat mübadiləsi aparacaq, mədəni irsin təbliği, yerləşdikləri regionlarda ətraf mühitin qorunması, sosial məsuliyyət və dayanıqlı inkişafı bağlı birgə layihələr hazırlayacaqlar.

**Maddə 2**

Tərəflər mədəniyyətlərarası dialoq sahəsində, həmçinin mədəni fəaliyyətlərlə bağlı layihələrin hazırlanmasında (məsələn, fotoqrafiya, sənətkarlıq, festivallar, kino istehsalı, mövzu üzrə səyahətlər, sərgilər və s.) əməkdaşlıq edəcəklər.

**Maddə 3**

Tərəflər hər iki ölkənin mədəni, insan və ekoloji kapitalını vurğulamaq üçün öz ölkələrində mədəni irsin coğrafi marşrutları barədə məlumatların yayılmasını təşviq edəcəkdir. Bu məlumatlar cəmiyyətlər və ya fərdlər arasında, iş mübadiləsi və ya nümayəndə heyətləri, seminar və konfranslar, mədəniyyət, ətraf mühit və ya cəmiyyət sahəsindəki akademik forumlar vasitəsilə yayılacaqdır.

#### **Maddə 4**

Bu Memorandum çərçivəsində Tərəflər, lazım olduqda, tapşırıqların icrasında iştirak edəcək işçi qrupları yarada bilərlər. Qarşılıqlı razılığa əsasən gələcəkdə Tərəflər ayrı-ayrılıqda imzalanan müqavilələr çərçivəsində bu Memoranduma daxil olmayan digər işləri də həyata keçirə bilərlər. Bu Memorandum Tərəflər arasında hər hansı hüquqi və ya maliyyə öhdəliyi yaratmır.

#### **Maddə 5**

Tərəflər istənilən mövzuda birgə sərgilər, onlayn konfranslar, seminarlar və vebinarlar keçirə bilərlər. Başqa cür razılaşıdırılmadıqda Tərəflər arasındakı əməkdaşlıq könüllü və əvəzsizdir.

#### **Maddə 6**

Bu Memorandum əsasında hər bir konkret layihə üzrə Tərəflərin maraqlarını və zəruri hallarda kompensasiyanı nəzərə almaqla, şərtlər və icra müddəti müəyyən edilən ayrıca müqavilə imzalanacaq.

#### **Maddə 7**

Bu Memoranduma edilən hər hansı dəyişiklik və əlavələr yazılı şəkildə edilməli və bu Memorandumun ayrılmaz hissəsi olan ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilir.

#### **Maddə 8**

Bu Memorandumun təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı hər hansı mübahisələr Tərəflər arasında məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

#### **Maddə 9**

Bu Memorandum imzalandığı gündən qüvvəyə minir. 5 (beş) il müddətində qüvvədə qalır və hər iki Tərəf müddətin bitməsinə azı 1 (bir) ay qalmış memorandumu ləğv etmək istəyi barədə digərinə bildiriş təqdim etmədikdə memorandum növbəti 5 (beş) il müddətinə uzadılacaq.

#### **Maddə 10**

Bu Memorandumun ləğvi heç bir həyata keçirilən digər proqram və ya layihənin nəticəsinə təsir etmir.

## Maddə 11

Bu memorandum «\_\_» \_\_\_\_\_ 2026-cı il tarixində 4 (dörd) nüsxədə, Azərbaycan, qazax, rus və ingilis dillərində imzalanmışdır, onların hər biri eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət  
Nazirliyi yanında Mədəni İrsin Qorunması  
İnkişafı və Bərpası üzrə Dövlət Xidmətinin  
tabeliyində fəaliyyət göstərən Gəncə  
Dövlət Tarix - Mədəniyyət Qoruğu

Qazaxıstan Respublikası Mədəniyyət və  
İnformasiya Nazirliyinin Mədəniyyət  
Komitəsinin "Həzrət – Sultan" Milli Tarix  
Mədəniyyət Muzey-Qoruğu Respublika  
Dövlət Xəzinə Müəssisəsi



Direktor

Dövlət Tarix  
Mədəniyyət  
Qoruğu

Vüsal Aliyev

Direktor vəzifəsini icra edən



Аманжол Дуkenbayev

## MEMORANDUM

of Understanding and Cooperation between  
the **Ganja State Historical and Cultural Reserve**  
under the State Service for the Protection, Development and Restoration of Cultural Heritage of the  
Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan  
and  
the Republican State Government Enterprise «**National Historical and Cultural Museum-Reserve «Aziret Sultan»** of the Culture Committee of the Ministry of Culture and Information of  
the Republic of Kazakhstan

The Ganja State Historical and Cultural Reserve under the State Service for the Protection, Development and Restoration of Cultural Heritage of the Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan, represented by its Director Mr. Vusal Alyev, and the Republican State Government Enterprise "National Historical and Cultural Museum-Reserve «Aziret Sultan» of the Culture Committee of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan, represented by the Acting Director Mr. Nurlan Dukenbayev (hereinafter referred to as the "Parties"), guided by the conviction that cooperation will promote intercultural dialogue and mutual understanding, striving to deepen mutual public awareness of the cultural and historical monuments of fraternal peoples, in order to strengthen mutual respect and cultural education, in order to ensure successful cooperation in the common interest, agreed as follows:

### Article 1

The Parties will coordinate their activities, exchange information on work plans of mutual interest, and develop joint projects related to the promotion of cultural heritage, environmental protection in their regions, social responsibility, and sustainable development.

### Article 2

The Parties will cooperate in the field of intercultural dialogue, as well as in the preparation of projects related to cultural activities (including photography, crafts, festivals, film production, thematic travel, exhibitions, etc.).

### Article 3

The Parties will promote the dissemination of information on geographical routes of cultural heritage in their countries in order to emphasize the cultural, human and environmental capital of both countries. This information will be disseminated through the exchange of specialists or delegations, seminars and conferences, as well as academic forums in the fields of culture, ecology and society.

### Article 4

Within the framework of this Memorandum, the Parties may, if necessary, establish working groups to participate in the performance of relevant tasks. By mutual agreement, the Parties may in the future carry out other types of activities not provided for in this Memorandum within the framework of separately concluded agreements. This Memorandum does not create any legal or financial obligations between the Parties.

**Article 5**

The Parties may organize joint exhibitions, online conferences, seminars, and webinars on any subject. Unless otherwise agreed, cooperation between the Parties shall be voluntary and free of charge.

**Article 6**

For each specific project implemented on the basis of this Memorandum, taking into account the interests of the Parties and, if necessary, compensation conditions, separate agreements will be concluded, which define the conditions and terms of implementation.

**Article 7**

Any amendments and additions to this Memorandum are made in writing and are fixed by separate protocols, which are an integral part of it.

**Article 8**

All disputes arising in connection with the interpretation or application of this Memorandum will be resolved through consultations between the Parties.

**Article 9**

This Memorandum comes into force from the date of its signing and is valid for 5 (five) years. If neither Party sends the other Party a written notice of its intention to terminate the Memorandum no later than one (1) month before the expiration date, the Memorandum is automatically extended for the next 5-year period.

**Article 10**

The termination of this Memorandum does not affect the results of the implementation of other programs or projects carried out within its framework.

**Article 11**

This Memorandum has been signed " " 2026 in 4 (four) copies in Azerbaijani, Kazakh, Russian and English languages, each of which has the same legal force.

The Ganja State Historical and Cultural Reserve under the State Service for the Protection, Development and Restoration of Cultural Heritage of the Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan

The Republican State Government Enterprise «National Historical and Cultural Museum-Reserve «Aziret Sultan» of the Culture Committee of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan

Director   


Acting Director   


## **М Е М О Р А Н Д У М**

**о взаимопонимании и сотрудничестве между**

**Гянджинским государственным историко-культурным заповедником**

**При Государственной службе по охране, развитию и восстановлению  
культурного наследия Министерства культуры Азербайджанской  
Республики**

**и**

**Республиканским государственным казенным предприятием  
«Национальный историко-культурный музей-заповедник «Əzizət Sultən»**

**Комитета культуры Министерства культуры и информации Республики  
Казахстан**

Государственный историко-культурный заповедник Гянджи, переданный в управление Государственной службе по охране, развитию и восстановлению культурного наследия при Министерстве культуры Азербайджанской Республики, в лице директора Вусала Алиева, и Республиканское государственное казенное предприятие Национальный историко-культурный музей-заповедник «Хазрет Султан» Комитета культуры Министерства культуры и информации Республики Казахстан, в лице исполняющего обязанности директора Нурлана Мусагалиевича Дукенбаева, (далее совместно именуемые «Стороны»), руководствуясь убежденностью в том, что сотрудничество будет способствовать межкультурному диалогу и взаимопониманию, стремясь углубить взаимную осведомленность общественности о культурных и исторических памятниках братских народов, в целях укрепления взаимного уважения и культурного просвещения, во имя обеспечения успешного сотрудничества в общих интересах, договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут координировать свою деятельность, осуществлять обмен информацией о планах работ, представляющих взаимный интерес, а также разрабатывать совместные проекты, связанные с популяризацией культурного наследия, охраной окружающей среды в регионах своего расположения, социальной ответственностью и устойчивым развитием.

## **Статья 2**

Стороны будут сотрудничать в сфере межкультурного диалога, а также при подготовке проектов, связанных с культурной деятельностью (в том числе в области фотографии, ремёсел, фестивалей, кинопроизводства, тематических путешествий, выставок и др.).

## **Статья 3**

Стороны будут содействовать распространению информации о географических маршрутах культурного наследия на территории своих стран с целью подчёркивания культурного, человеческого и экологического капитала обеих стран. Данная информация будет распространяться посредством обмена специалистами или делегациями, проведения семинаров и конференций, а также академических форумов в области культуры, экологии и общества.

## **Статья 4**

В рамках настоящего Меморандума Стороны при необходимости могут создавать рабочие группы для участия в выполнении соответствующих задач. По взаимному согласию Стороны вправе в будущем осуществлять иные виды деятельности, не предусмотренные настоящим Меморандумом, в рамках отдельно заключённых договоров. Настоящий Меморандум не создаёт каких-либо юридических или финансовых обязательств между Сторонами

## **Статья 5**

Стороны могут проводить совместные выставки, онлайн-конференции, семинары и вебинары по любым темам. Если иное не согласовано отдельно, сотрудничество между Сторонами осуществляется на добровольной и безвозмездной основе.

## **Статья 6**

По каждому конкретному проекту, реализуемому на основании настоящего Меморандума, с учётом интересов Сторон и, при необходимости, компенсационных условий, будут заключаться отдельные договоры, в которых определяются условия и сроки реализации.

## **Статья 7**

Любые изменения и дополнения к настоящему Меморандуму оформляются в письменной форме и закрепляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

## **Статья 8**

Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума, будут разрешаться путём консультаций между Сторонами.

## Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о намерении расторгнуть Меморандум не позднее чем за 1 (один) месяц до истечения срока его действия, Меморандум автоматически продлевается на следующий 5-летний период.

## Статья 10

Расторжение настоящего Меморандума не влияет на результаты реализации иных программ или проектов, осуществляемых в его рамках.

## Статья 11

Настоящий Меморандум подписан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 года в 4 (четырёх) экземплярах на азербайджанском, казахском, русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Гянджинский государственный  
историко- культурный заповедник  
при Государственной службе  
по охране, развитию и  
восстановлению культурного  
наследия Министерства  
культуры  
Азербайджанской Республики

Республиканское государственное  
казенное предприятие «Национальный  
историко – культурный музей -  
заповедник «Эзирет–Султан»  
Комитета культуры Министерства  
культуры и информации  
Республики Казахстан



Директор

В. Алиев

И. О. Директор



М. Мукенбаев